

محاضرة الابرار دن بر وقعه نك

ترجمه سى

محيى الدين ابن العربى

ترجمه

احمد عونى قونوق

Hazirlayanlar

Duygu Kara-Mine Kara

2020

Önsöz

İbn Arabî'ye ait "**Muhâdarâtü'l-Ebrâr ve Müsâmerâtü'l-Ahyâr**" isimli eser 185 babda ahlâk, hikmet ve benzeri konularda hikâye ve meseller şeklinde ele alınmış bir eserdir. Avni Konuk, bu eserden aldığı bir vak'ayı tercüme etmiştir. Dokuz (9) yaprak olan elimizde ki nüsha İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı'nda (Oe_Yz_0085/04) demirbaş numarasının (72-76) sayfaları aralığında bulunmaktadır.

Eserin rika halinde ki sayfa numaraları, elyazması nüshayla karşılaştırma yapılırken kolay olması açısından sayfa başlangıcında (صحيفه ١) (صحيفه ٢) vb. şeklinde yazılmıştır. Belirtilen sayfa numaraları Avnî Bey'in el yazısıyla olduğundan sayfa uzunlukları matbu metinde değişiklik gösterebilmektedir.

Dikkatimizden kaçan ve hatamızdan kaynaklanan, yanlış okunmuş kelimeler, kullanılması gereken harf yerine benzer harf (ذ،ذ) kullanımı vb. hatalara rastlanılabilir. Bu yanlışlıklar, tesadüf edildikçe düzeltilecektir.

آئیده کی وقعه محاضرة الابرار دن ترجمه ایدلمشدر

روم پطریقلرینه منسوب بر غلام اسیر ایدلدی. بر کوزل چوجق ایدی. دارالاسلامه کلدیکی وقت خلیفه نك آله دوشدی و بو بنی امیه نك خلافتی زمانده ایدی. خلیفه آنی بشیر تسمیه ایتدی. و یازی اوکرغسنی و قرآن قرائتنی و احادیث تحصیلنی و شعر انشادیننی امر ایتدی. وقتاکه بلوغه ایردی. آکا شیطان کلوب و سوسه القا ایدهرک بابالرینک دینی اولان نصرانیتی تذکر ایتدیردی. دارالاسلامدن مرتد اوله رق ارض رومه قاچدی که ام کتابده آنک ایچون بویله مسبوق ایدی. پاپاسه مراجعت ایتدی. پاپاس آنک حالندن سؤال ایدوب دین نصرانیتیه دخوله دعوت ایتدی. بشیر دخی آکا رغبتی اولدیغنی بیان ایلدی. ملکک نظرنده عزیز اولدی. و آنی رئیس و پطریقلردن بر پطریق یاپدی. و آکا قسرای کثیره تخصیص ایلدی. ایوم آنکله معروف اولوب آنلره قسرای بشیر دنور. و قضا و قدر آلهیده اوله رق مسلمانلردن اوتوز کیشی اسیر ایدیلوب بشیرک حضورینه ادخال اولندیلر. بشیر آنلره برر برر دینلرندن سؤال ایتدی. و آنلرک ایچنده شام اهالیسندن بر اختیار وار ایدی که واصل دینور ایدی. بشیر آکاده صوردی. اختیار جواب ویرمکدن ابا ایتدی.

بشیر آکا دیدی: "نیچون جواب ویرمزسک؟"

اختیار واصل: "بن سکا بو کون هیچ بر جواب ویره مم."

بشیر: "اویله ایسه بن ده سکا یارین صورارم. بکا جواب حاضرله."

بعده آنلرک حضورندن چیقمالرینی امر ایتدی. وقتاکه ایرتسی کون اولدی. بشیر آنی

کتیرتدی. (صحیفه ۲)

و شیخ آنک حضورینه داخل اولدقده بشیر شوپله سوزه باشلادی:

"اللهه حمد اولسون که خلقتدن بر شئیک وجودندن حال موجود ایدی. و یدی سماواتی طبقه طبقه خلقتدن آنکله برابر بر یاردجی اولمقسزین خلق ایتید. و یدی ارضی ده خلقتدن آنکله برابر بر یاردجی اولمقسزین چویردی. ای عرب طائفه سی بن سزه یمین ایدهرم که سز (ان مثل عیبی عند الله کمثل آدم خلقه من تراب ثم قال له کن فیکون) دیرسکز."

اختیار، سکوت ایتدی.

بشیر: "نیچون جواب ویرمزسک؟"

اختیار: "بن سکا نصل جواب ویریم که سنک الکده اسیرم. اگر سنک کیفکه موافق جواب ویریر ایسه رمی اعضاب ایدهرم. و دینمی بیقارم. و اگر سنک کیفکه موافق اولیان جوابی ویریر ایسه نفسمی هلاک ایدهرم. بکا غدر ایتمیه جکنه و هیچ بر فنالق ایتمیه جکنه و حقی دیکله دیکک وقت قبول و انقیاد ایلیه جککه، اللهک عهدینی و میثاقنی و اللهک پیغمبرلردن آلدیغی عهدی و پیغمبرلرک امتلردن آلدیغی عهدی اجرا ایت."

بشیر: "اللهک عهد و میثاقی و اللهک پیغمبرلردن آلدیغی عهد و نبیلرک امتلردن آلدیغی عهد بنم اوزریمه اولسون که سکا غدر ایتمیه حکم و هیچ بر فنالق یاپیمیه جغم و حقی ایشتدیکم وقت انقیاد ایده حکم."

اختیار: "اللهک صفتندن وصف ایلدیکک شیء کلنجه، او صفتی کوزل یاپدک. حال بوکه بوندن زیاده سنه سنک علمک بالغ و رأیک مستحکم دکلدن. حال بوکه الله عز و جل سنک وصف (صحیفه ۳) ایلدیکک شیدن اعظم و اکبردر. و واصفلر آنک صفتنی وصف ایده مزلر. و ذکر ایتدییک بو ایکی آدمه کلنجه صفتده اسئت ایلدک. بونلر طعام بیملزرمی، صو ایچمزلمی و تبول و تغوط ایتمزلمی و اویویوب اویانمزلمی و فرحلانوب محزون اولمازلمی؟" بشیر: "أوت."

اختیار: "اوله ایسه نیچون بینلرینی تفریق ایتدک؟"

بشیر: "زیرا عیسانک ایکی روحی واردن. روحک بریسی ایله اکمه و ابراصی ابرا ایدرن. و روحک بریسیله غیبی بیلیر، دکزلرک قعرنده کی شیء بیلیر."

اختیار: "بو ایکی روح بر جسده میدر؟"

بشیر: "أوت."

اختیار: "قویسی، ضعیفک موضعنی بیلیر می، بیلمز می؟"

بشیر: "های اللهدن بولاسک! بیلیر دیرسه نه دییه جکسک، بیلمز دیرسه نه دیه جکسک؟"

اختیار: "اگر بیلیر دیرسه ک دیرم که قوی یه نه اولدی که، کندیسندن آفاتی طرد ایدهمدی. و اگر بیلمز دیرسه ک دیرم که جسد واحد و محل واحده اولان بر روحی بیلمه دیککی حالدی غیبوی نصل بیلیر."

بشیر: سکوت ایتدی.

اختیار: "صلب اولان عیسی بن مریمه امتثالاً می صلیبه عبادت ایدرسیکیز؟"

بشیر: "أوت." (صحیفه ۴)

اختیار: امدی بوکا راضی اولارقمی، یوقسه حدت ایده رکمى؟"

بشیر: "ایشته بوده دمیکنی سؤالک مثلئ، راضی اولارق دیرسه م نه دیه جکسک."

اختیار: "اگر راضی اولارق دیرسه ک سز طلب و اراده ایتدکلری شیء ویرلمین بر قوم دکلسیکز، دیرم.

و اگر حدتله دیرسه ک دیرم که کندى نفسندن منع ایتمدیکی بر شیءه نیچون طاپارسکیز؟

بشیر: "صنار و نافع حقیچون سنک مثلک آنجق نصرانیتده یاشامغه لایقدر. بن سکا بر آدم

کوسترهیم که سکا کلامی اوکره ده. بن ایسه صاحب سیف بر آدمم ولکن یارین النده مغلوب

اولاجغک کیمسه یه کل."

بعده رجوع ایله امر ایتدی. وقتاکه ایترسی کون اولدی. شیخه خبر کوندردی. شیخ آنک نزدینه

کیردیکی وقت آنک یاننده غایت بیوک صقاللی بر پاپاس وار ایدی.

بشیر، پاپاسه خطاباً دیدی: "بو عربدن بر رچلدرکه عربده آنک حکمی و عقلی و اصالتی واردر.

بن آنک بزم دینیمزه کیرمسنی چوق آرزو ایدهرم. تضر ایدینجه یه قدر آنکله مباحثه ایت."

پاپاس سجده ایتدی. بعده شیخه متوجه ایدوب دیدی.

- "ای شیخ سن عقلی کیتمش و محاکمه سی پریشان اولمش بر بیوک دکلسیک. و عقلی کماله

کلمه مش و بالغ اولمامش بر کوچوک ده دکلسیک. یارین سنی بن معمودیه یه بر دالدیرش

دالدیرهیم، آندن آناکدن طوغدیغک کون کبی چیقسه سک."

شیخ: "بو معمودیه نهدر؟"

پاپاس: "ماء مقدسدر." (صحیفه ۵)

اختیار: "آنی کیم تقدیس ایتدی؟"

پاپاس: "بن و بندن اولکی پاپاسلر تقدیس ایتدک."

اختیار: "سنک و سندن اولکی پاپاسلرک کناهلری و خطالری وارمیدر. یوقسه نقصانندن میرامیسکیز."

پاپاس: "أوت، ألبته چوقدر. کناهدن و عییدن آنجق الله تعالی سالمدر."

اختیار: "کندی نفسنی ایدهمه ین کیمسه، صویى تقدیس ایدهبیلیر می؟"

پاپاس، سکوت ایتدی. و سوکره دیدی :

- "آنی بالذات تقدیس ایدهن دکلم."

اختیار: "او حال ده قصه نصل اولدی."

پاپاس: "او عیسی بن مریمدن قالما بر سنت در."

اختیار: "او حال ده امر نصل اولدی؟"

پاپاس: "محقق یحیی بن زکریا، عیسی بن مریمی اردن چاینه بر دالدیرش دالدیردی و باشنی مسخ

ایتدی. و آکا برکتله دعا ایتدی."

اختیار: "مادام که عیسی، یحیی بن زکریا طرفندن باشنک مسخنه و برکتله آنک دعاسنه محتاج

اولمشدر. او حال ده یحیی یه عبادت ایدک. یحیی سزه عیسادن خیرلیدر."

پاپاس، صوصدی. بشیر، مندر اوزرینه آرقه سی اوستی یاتدی. و آغزینی یکنی طیقدی. کولمه دن

بایلویردی. و پاپاسه دیدی:

- "قالق الله بلاکی ویرسین، بن سنی اونی تضر ایتمهک ایچون دعوت ایتدیم. سن ایسه مسلمان

اولدک."

بوندن سوکره اختیارک حالنی حکمدار طویدی. و آنی جلب ایدوب دیدی. (صحیفه ۶)

- "بن طویدم که سن بزم دینمزی تنقیص ایدر و آنی تذلیل ایدر ایمشسک."

اختیار: "بنم ده بر دینم وار، بن آندن ساکت ایدم. وقتاکه آندن سؤال اولندم. البته آنی مدافعه

ایتدم."

حکمدار: "ألنده حجتک وارمی؟"

اختیار: ایسته دیکک کیمسه بی چاغیر. محاوره ایده لم. اگر حق بنم یدمده ایسه، حقی مدافعه دن

طولایی بنی لوم ایتمه. و اگر آنک یدنده اولورسه بن حقه رجوع ایدرم."

حکمدار، نصرانیلرک اک بیوکنی چاغیردی. وقتاکه مجلسه داخل اولدی. حکمدار ایله آنک عندنده

اولانلرک هپسی آکا سجده ایتدی.

اختیار: "أی حکمدار، بو کیمدر؟"

حکمدار: "نصرانیلرک باشیدر. دینلرینی آندن اخز ایده رلر."

اختیار: "بونک قاریسی وارمیدر؟ و اولادی وارمیدر و احفادی وارمیدر؟"

حکمدار: "بو، قادین ایله تدنسدن ازکی و اطهردر. و کندوسنه ولد نسبت اولنمقدن ازکی و اطهردر. و حیض ایله مونس اولمقدن والحاصل بونلرک جمله سندن ازکی و اطهردر."
اختیار: "سز آدمیتده اولان شیدن اکراه ایدیورسیکز. بنی آدمده غائط و بول و اویقو و اویانیقلق واردر. و ارککده قادین نسبت ایتمکدن غیرتکز واردر. حال بوکه رب العالمینک ظلمت بطنده و ضیق رحمده ساکن اولدیغنی و حیض ایله مونس بولندیغنی زعم ایدیورسیکز."
پاپاس: "بو دکز شیطانلرندن بر شیطاندرکه سزه آنی دکز آتدی. آنی کلدیکی یردن چیقاریکز."
(صحیفه ۷)

اختیار، پاپاسه دونوب دیدی:

"سز عیسایه باباسز اولدیغی ایچون عبادت ایدیورسه کز او عیسایه آدمی ده ضم ایدیکز. ایکی آلهکز اولسون و اگر آکا اولوی دیرلندیکی ایچون طاپیور ایسه کز ایشته خرقیل که آنی اینجیلده بولیورسیکز و آنی انکار ایده مزسیکز، اولویه اوغرادى الله عز و جل حضرتلرینه دعا ایتدی. دیرلدى و آنکله قونوشدی. بناءً علیه خرقیلی ده عیسایه ضم ایدیکز. آدم ایله برابر اوج الهکز اولسون. و اگر آکا معجزات کوستردیکی ایچون طاپیور ایسه کز، ایشته یوشع ابن نون که قومی کونش غروب ایدنجه یه قدر مقاتله ایتدی و کونشه اللهک از نیله رجوع ایت دیدی. اون ایکی برج رجوع ایتدی. بناءً علیه كذلك یوشعی ده عیسایه ضم ایدیکز، دردک دردینجیسی اولسون. و اگر سمایه عروجی ایچون عبادت ایدیورسه کز ای زاهد، اولوم حالنده بولان بر کیمسه یه اولوم می یوقسه قتل می اهورندر؟"

پاپاس: "قتل اهورندر."

اختیار: "او حالده نیچون والده عیسی بن مریمی قتل ایتمه دی ده نزع روح ایله آنی تعزیب ایتدی. اگر آنی قتل ایتدی دیرسهک آناسی آنک قتلندن بری اولماز. و اگر قتل ایتمدی دیرسهک آناسی نزع نفس ایله آنک تعزیندن بری اولماز."

پاپاس: "بونى بیوک کلیسایه کوتوریکز زیرا اورایه کیدن بر کیمسه مطلقاً نصرانی اولور."

حکمدار: "هایدی کلیسایه کوتورک."

اختیار: "أى حکمدار، نیچون بنی کلیسایه کوتورپورسک. حال بوکه بنم حجتی ابطال ایدهن، علیهمه **(صحیفه ۸)** بر حجت یوقدر."

حکمدار: "سکا ضرر ویرمز، او بیوت آلهیه دن بر بیتدر. اوراده ریکی ذکر ایده رسک."

اختیار: "اویله ایسه بئس یوقدر."

شیخی کلیسایه کوتوردیلر. وقتاکه کلیسایه کیردی. پارمقلرینی قولاقلرینه وضع ایدوب یوکسک صدا ایله ازان اوقومغه باشلادی. خلق بوندن طولایی جزع شدید ایله جزع ایتدیلر. و حایقرشدیلر. آنی طویوب حکمداره کتیردیلرده دیدیلر:

- "ای حکمدار قتلی، نفسنه حلال قیلدی."

اختیار: "ای حکمدار بنی نرهیه کوتوردیلر."

حکمدار: "سنی بر موضعه کوتوردیلرکه اوراده ریکی زکر ایدرسک."

اختیار: "بن اورایه کیردم. لسامله رمی ذکر ایتدم. و قلبملده تعظیم ایتدم. اکر سزک کلیسالریکزده

هر نه وقت ذکر الله، سزک دینکزی کوچولتور اسه الله کوچوکلکلیرینی زیاده ایتسن."

حکمدار: "طوغری سویلیور. سزه نه اولدی که بونک علیهنه قیام ایتدیکز."

خلق: "ای حکمدار، بز انی اولدیرمه دکجه راضی اولمایز."

اختیار: "سز بنی اولدیردیکز وقت، بو بزم حکمدارمز واصل اولور. اوده پاپاسلری قتل ایدر.

کلیسالری تخریب ایدر. و خاچلری و چاکلری منع ایدر."

خلق: "محقق بنی یاپارمی؟" (صحیفه ۹)

اختیار: "بونده اصلا شبهه کز اولماسین."

بونک حقنده چوق دوشوندیلر، نهایت آنی براقدیلر.

اختیار: "ای حکمدار، اهل کتاب بت پرستلر اوزرینه نه سببله مقالیدر؟"

حکمدار: "زیرا آنلر، آلرله یاپدقلم شیء طاپارلر."

اختیار: "ایشته، سزده اللریکز ایله یاپدیغیکز بو کلیسالریکزده کی اصنامه طاپارسیکز. اکر انجیلده

وار ایسه سوزمز یوقدر."

حکمدار: "طوغریدر."

پاپاسه خطاباً:

- "اینجلده وارمیدر؟"

پاپاس: "خیر."

حکمدار : "اويله ايسه دينمزی نيچون بت پرستلرک ديننه بکزه تدیکز؟"
کلیسالرک پتلردن تطهیرینی امر ایتدی. آنی تطهیر ایدرکن اغلارلردی.
پاپاس : "بو عرب شیطانلرندن بر شیطاندر که آنی دکر سزک اوزریکزه آتدی. آنی کلدیکی یردن
چیقاردیکز. قانندن بر قطره مملکتلریکزه آقتماییکزه دینکزی افساد ایدهر."
آکا آدملر ترفیق اوله رق بلادشامدن کلدیکی یره چیقاردیلر. و حکمدار، ایچلرنده آنی الزام
ایده جک بر کیمسه چیقمدیغی ایچون پاپاسلرک و پطریقلرک و اساقفه نك قتلنه مباشرت ایتدی. شامه
قاچدیلر.

احمد عونی المولوی